

Реувен Дін ЕЛЬ,

*Надзвичайний і Повноважний Посол
Держави Ізраїль в Україні*

УКРАЇНСЬКО-ІЗРАЇЛЬСЬКИЙ ДИПЛОМАТИЧНИЙ ПРОСТІР

Говорячи про відносини між Ізраїлем та Україною, не можна забувати про те, що значна кількість громадян Ізраїлю — вихідці з України. Це впливає на все: зв'язки, культуру, співпрацю. Це сприяє тому, що відносини між нашими країнами розвиваються швидко й у всіх галузях.

Історія українсько-ізраїльських зв'язків починається з 1991 року, коли Міністерства закордонних справ України та Ізраїлю обмінялися дипломатичними нотами «Про встановлення дипломатичних відносин між Україною та Державою Ізраїль». Цей обмін обумовив дату початку дипвідносин між двома країнами — 26 грудня 1991 року. У 1993 році Ізраїль з офіційним візитом відвідав Президент України Леонід Кравчук. Тоді було підписано основоположний документ — Меморандум про взаєморозуміння та основні принципи співпраці між Ізраїлем та Україною.

За роки існування незалежної України всі її Президенти відвідували Ізраїль, а деякі навіть двічі. Президенти нашої країни також відвідували Україну, як з візитами високого рівня, так і для участі у форумах, конференціях. Багато хто з наших політиків і міністрів бувають тут не тільки як члени делегацій, а й з особистих мотивів, маючи тут друзів.

Всі питання торгово-економічної взаємодії між нашими державами обговорюються в рамках спільної міжурядової Комісії з торгово-економічної співпраці. З нашого боку Комісію очолює міністр туризму Стас Місежніков, який у минулому головував у фінансовій комісії Кнесету. З українського боку посаду співголови наразі обіймає міністр з питань надзвичайних ситуацій Віктор Балоба. До складу Комісії входять експерти, керівна ланка галузевих міністерств обох країн. Її засідання проводяться щороку, а прийняті рішення визначають напрям дій дипломатів і є основоположними для нашого посольства.

У 2011 році набрала чинності Угода про двостороннє скасування короткострокових віз. Як наслідок, потік туристів між на



Співробітники посольства Держави Ізраїль
Embassy of the State of Israel officials

шими країнами зріс майже вдвічі. Важливо відзначити, що щодня в Україні перебуває близько 40 000 ізраїльтян, здебільшого не з приватних питань, а у зв'язку з робочими, спільними бізнес-проектами. Це дуже стимулює економічну сферу наших країн і готує ґрунт для подальшої взаємодії. Посольство Ізраїлю в Україні працює над розвитком співпраці у різних галузях на державному та регіональному рівнях.

Так, у Вінниці ізраїльська сторона фінансує створення Муніципального діагностичного центру, обладнаного найсучаснішою апаратурою нашого виробництва, яку супроводжуватимуть ізраїльські фахівці, покликані надати вінницьким медикам практичну допомогу в освоєнні новітніх технологій. Цей проєкт здійснюється безпосередньо спеціальним управлінням МЗС Ізраїлю — Ізраїльським центром міжнародного співробітництва МАШАВ. Ми сподіваємось, що найближчим часом діагностичний центр у Вінниці функціонуватиме.

На зустрічах різного рівня представники України регулярно порушують питання реформування медицини — від реорганізації системи охорони здоров'я, створення так званих «лікарня-

них кас», до проведення професійних консультацій, навчання та інструктажу лікарів-фахівців та молодшого медичного персоналу в Ізраїлі. Ці проблеми обговорено в рамках останніх договорів, що були підписані під час візиту Президента України Віктора Януковича до Ізраїлю.

Немає такого відомства чи такого міністерства, де Україну з Ізраїлем не поєднували б спільні інтереси, проекти, і де наші країни не взаємодіяли б.

У структурі Посольства працюють ті відділи, які, як у дзеркалі, відображають всі напрями нашої роботи. Економічний відділ, представництво міністерства туризму, відділ прес-служби, адміністративний відділ і відділ культури — кожен із них на своєму напрямку займається конкретними питаннями із загального контексту міждержавних відносин, так, щоб мати максимально ефективний результат.

Особливу увагу хочу приділити українським співробітникам Посольства, які є тією базою, без якої робота дипломатів на їх посадах була б неможлива. До недавнього часу я гостро відчував нестачу ізраїльських дипломатичних співробітників у Посольстві, і ось нещодавно кабінет заступника голови Місії зайняв досвідчений дипломат Іцхак Кармель Каган, якого я чекав півроку. А от з українського боку мені дуже приємно мати такого прекрасного колегу та партнера, як Геннадій Надоленко, Посол України в Ізраїлі. Наш постійний зв'язок і взаємодопомога сприяють усуненню всіх непорозумінь і роблять нашу роботу настільки ефективною, наскільки це можливо.

Зараз наші посольства та відповідні відомства ведуть інтенсивну роботу щодо досягнення міждержавних угод на особливо пріоритетних напрямках наших відносин, з надією, що вони наберуть чинності до 2013 року. Це Угода про соціальне забезпечення та фінансовий протокол, де передбачений Договір про кредитну лінію, яку надаватиме Ізраїль для започаткування та розвитку бізнесу в Україні. Ведуться переговори про зону вільної торгівлі між нашими державами.

Щодо моїх вражень від України, то вони прекрасні та стосуються, звичайно, і особисто мене, і моєї сім'ї, та хочу все-таки сказати про інше. Відносини між нашими країнами зараз знаходяться на такому високому рівні, що нам, послам, залишається тільки докласти зусиль, щоб усе, що було підписано та існує у формі договорів і угод між нашими країнами, було практично реалізовано й утілено в життя.

Reuven Din EL,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the State of Israel to Ukraine*

UKRAINIAN-ISRAEL DIPLOMATIC DOMAIN

Speaking about relations between Israel and Ukraine, we should not forget that a significant number of Israeli citizens came from Ukraine. This affects everything: relations, culture and cooperation. This ensures that the relations between our countries are developing rapidly and in all sectors.

History of the Ukrainian-Israeli relations began in 1991, when the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and Israel exchanged diplomatic notes On the Establishment of Diplomatic Relations between Ukraine and the State of Israel. This exchange specified the date on which the diplomatic relations between the two countries were initiated. It is December 26, 1991. In 1993, the President of Ukraine Leonid Kravchuk was in Israel on the official visit. Then the fundamental document Memorandum of Understanding and the Basic Principles of Cooperation between Israel and Ukraine were signed.

Over the years of independent Ukraine all its presidents visited Israel, some even twice. Presidents of our country also visited Ukraine, both with high-level visits and to participate in forums and conferences. Many of our politicians and ministers come here not only as members of delegations, but also for personal reasons, having friends here.

All the issues of the trade and economic cooperation between our countries are discussed in the framework of the Joint Intergovernmental Commission for Trade and Economic Cooperation. On behalf of Israel the Commission is headed by Stas Misyezchnikov, the Minister of Tourism, former head of the Financial Committee in Knesset. On behalf of Ukraine the Commission is headed by Viktor Baloga, the Minister of Emergency Situations. The Commission consists of experts forming high-level management of the line ministries in both countries. Its meetings are held annually and its



Надзвичайний і Повноважний Посол Держави Ізраїль Реувен Дін Ель
зі співробітниками Посольства
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the State of Israel with Embassy officials



decisions determine the course of action for the diplomats being the main guidelines for our embassy.

In 2011 an Agreement on the bilateral abolition of short-term visas came into effect. As a result, the flow of tourists between the two countries has almost doubled. It is noteworthy that every day about 40 000 Israelis stay in Ukraine, mostly not for private matters, but in connection with their work and joint business projects. This is very stimulating for economic spheres of our countries and sets the stage for further collaboration. The Embassy of Israel to Ukraine works on the development of cooperation in various fields at the national and regional levels.

Thus, in Vinnytsia Israel finances creation of the Municipal Diagnostic Center with the state-of-the-art equipment produced in Israel and maintained by Israeli experts. The goal is to provide practical assistance to Vinnytsia health professionals in the development of new technologies. This project is implemented by a special department of the Israel Foreign Ministry, the Israel Center for International Cooperation MASHAV. We hope that the Diagnostic Center in Vinnytsia will start functioning very soon.

The representatives of Ukraine at different meetings regularly raise the issues of health care reform ranging from reorganization of the health system, creation of the so-called «health insurance fund» to conducting professional consultations, training and coaching of medical specialists and nurses in Israel. These problems are discussed in the framework of the last agreements signed during the visit of the President of Ukraine Viktor Yanukovich to Israel.

There is no such agency or ministry where Ukraine and Israel would not have common interests, projects, and where our country would not cooperate.

The departments operating within the Embassy are reflecting all areas of our work. These are the Department of Economy, office of the Ministry of Tourism, Department of the Press Service, the Administrative Department and the Department of Culture – all of them deal with specific issues of their competence contributing to the development of the interstate relations, so as to have the most effective results.

I would like to draw special attention to the Embassy staff, without which the work of the diplomats in their positions would be impossible. Until recently we experienced the lack of Israeli diplomatic staff at the Embassy. Recently, the office of the Deputy

Chief of the Mission was headed by an experienced diplomat Itzhak Carmel Kagan, I have been waiting for for his arrival for six months. On the Ukrainian side, I am very pleased to have such a wonderful colleague and partner as Gennady Nadolenko, Ambassador of Ukraine to Israel. Our ongoing communication and mutual help eliminate all confusions and make our work as effective as possible.

Now our embassies and relevant departments are intensively working to conclude interstate agreements on particular priority areas of our relations hoping that they will come into force by 2013. This is the Agreement on Social Security and Financial Protocol specifying an agreement of a credit line provided by Israel for initiating and developing business in Ukraine. Negotiations on free trade between our countries are in progress.

As for my impressions about Ukraine, they are wonderful and connected usually with me and my family. However, I would like to say something else. Relations between our countries are at such a high level that we, the Ambassadors, should only make an effort so that everything, which is signed and exists in the form of treaties and agreements between the two countries, will be implemented practically.